



Modulhandbuch

Interkulturelle deutsch-französische Studien
Études interculturelles franco-allemandes
EIFA

Master of Arts

Inhalt

| | |
|--|---|
| 1. Qualifikationsziele des Studiengangs..... | 3 |
| 2. Modulübersichten | 5 |
| 2.1 Modulübersicht nach Modulen | 5 |
| 2.2 Modulübersicht nach Studienort..... | 6 |
| 2.3 Modulübersicht nach Studienverlauf | 7 |
| 3. Modulbeschreibungen..... | 8 |

1. Qualifikationsziele des Studiengangs

Der Master of Arts (M.A.) bzw. Master Interkulturelle Deutsch-Französische Studien ist ein zweiter berufsqualifizierender Abschluss. In Tübingen setzt er den erfolgreichen Abschluss eines B.A.-Studiums im Fach Germanistik (mit Nebenfach Romanistik) oder im Fach Romanistik (mit Nebenfach Germanistik) oder einen vergleichbaren Abschluss voraus. In Aix-en-Provence setzt er eine *Licence* in *Études Germaniques*, *Lettres Modernes* oder *Littérature Comparée* (sehr gute Deutschkenntnisse), *Histoire* (sehr gute Deutschkenntnisse), *Philosophie* (sehr gute Deutschkenntnisse) oder *Conception et mise en œuvre de projets culturels* (sehr gute Kenntnisse der deutschen Sprache und der deutschen Literatur und Kultur bzw. Linguistik) voraus. Gegenüber dem B.A.-Abschluss zeichnet er sich durch eine forschungsnahe Vertiefung des wissenschaftlichen Studiums und selbständiges wissenschaftliches Arbeiten im M.A.-Fach aus. Durch die M.A.-Prüfung werden die Fähigkeit zu selbständigem wissenschaftlichen Arbeiten sowie vertiefte Kenntnisse von Grundlagen und wesentlichen Forschungsmethoden und -ergebnissen im gewählten Fach festgestellt.

Die Absolvent*innen des Masterstudiengangs interkulturelle Deutsch-Französische Studien erwerben folgende Qualifikationen:

- Die Absolvent*innen erwerben **fortgeschrittene Sprachkenntnisse** ähnlich dem Kompetenzniveau B2/C1 in der deutschen und französischen Sprache. Sie sind in der Lage komplexe Texte zu verstehen und diese in hohem sprachlichem Niveau ins Deutsche oder ins Französische zu übersetzen und dabei zudem den kulturellen Kontext und Entstehungsursprung des Textes zu berücksichtigen.
- Die Absolvent*innen des Master-Studiengangs erwerben durch das Studium vertieftes Wissen auf dem **Gebiet der Geschichte der deutschsprachigen und französischsprachigen Literatur** von der Renaissance bis zur Gegenwart. Dadurch sind sie in der Lage, die Werke wichtiger Autoren der Epoche sowie die Geschichte einer Gattung aus dem Zeitraum zwischen Renaissance und Gegenwart einzuordnen. Die Absolvent*innen können anspruchsvolle literarische Texte unter Einbeziehung der kulturellen, sozialen, wirtschaftlichen und politischen Zusammenhänge sowie vor dem Hintergrund interkultureller Prozesse zwischen frankophonen und germanophonen Ländern analysieren, kritisch hinterfragen und bewerten. Am Ende des Studiums sind sie in der Lage, literaturwissenschaftliche Methoden selbständig und reflektiert anzuwenden.
- Die Absolvent*innen vertiefen zudem ihre Kenntnisse in dem **Bereich der Kulturwissenschaften**. Sie kennen einschlägige kulturwissenschaftliche Theorien und Theorien des Kulturtransfers und können diese kritisch diskutieren. Sie können kulturelle

Phänomene aus dem deutsch- und französischsprachigen Raum einordnen, analysieren und systematisch aufeinander beziehen.

- Die Absolvent*innen können Sachverhalte adressatengerecht (vor Fachpublikum wie vor nicht mit dem Inhalt Vertrauten) mündlich wie schriftlich präsentieren und dabei fachbezogene Positionen argumentativ verteidigen.
- Im Rahmen des Studiums erweitern die Studierenden ihre Kompetenzen im **Bereich der Linguistik**. Die Absolvent*innen sind mit den Grundproblemen der linguistischen Theoriebildung (einschließlich soziolinguistischer, psycholinguistischer und kognitiv-linguistischer Fragestellungen) sowie den wichtigsten Beschreibungsverfahren und empirischen Methoden vertraut. Sie sind in der Lage, die linguistischen Theorien und Methoden selbständig und reflektiert auf Texte und Formen mündlicher Kommunikation der deutschen und französischen Sprache anzuwenden. Die Absolvent*innen können die Struktur des Deutschen und Französischen erkennen sowie exemplarische wichtige Standardformen und regional und sozial bedingter Differenzierungen des Französischen und Deutschen einordnen. Ihr erworbenes Wissen auf dem Gebiet der Geschichte des Deutschen und Französischen von den Anfängen bis zur Gegenwart können sie hierbei anwenden. Die Absolvent*innen sind daher in der Lage, die sprachliche Struktur beider Sprachen zu unterscheiden, zu analysieren und einzuordnen. Zudem können sie Zusammenhänge zwischen den verschiedenen Bereichen (Linguistik, Kulturwissenschaft, Geschichte, Literatur) erkennen.

2. Modulübersichten

2.1 Modulübersicht nach Modulen

| Modulnummer | Pflicht / Wahlpflicht | Modultitel | Empfohlenes Fachsemester | LP |
|-------------|-----------------------|--|--------------------------|----|
| 1) | Pflicht | Kulturtransfer / Interkulturelle Prozesse I <i>Transferts culturels I</i> | 1-2 | 6 |
| 2) | Pflicht | Kulturtransfer / Interkulturelle Prozesse II <i>Transferts culturels II</i> | 1-2 | 6 |
| 3) | Pflicht | Sprachwissenschaft I <i>Compétences linguistique et interculturelle I</i> | 1-2 | 6 |
| 4) | Pflicht | Sprachwissenschaft II <i>Compétences linguistique et interculturelle II</i> | 1 | 6 |
| 5) | Wahlpflicht | Optionskurse I-III <i>Option I-III</i> | 1-2 | 12 |
| 6) | Pflicht | Regards croisés (Geschichte, Medien, Management) <i>Regards croisés (histoire, média, management)</i> | 1-2 | 9 |
| 7) | Pflicht | Praktikum und Praktikumsbericht <i>Stage et rapport du stage</i> | 2 | 3 |
| 8) | Pflicht | Abschlussarbeit <i>Mémoire I</i> | 2 | 12 |
| 9) | Pflicht | Kulturtransfer / Interkulturelle Prozesse III <i>Transferts culturels III</i> | 3 | 6 |
| 10) | Pflicht | Kulturtransfer / Interkulturelle Prozesse IV <i>Transferts culturels IV</i> | 3 | 6 |
| 11) | Pflicht | Sprachwissenschaft III <i>Compétences linguistique et interculturelle III</i> | 3 | 6 |
| 12) | Pflicht | Sprachwissenschaft IV <i>Compétences linguistique et interculturelle III</i> | 3 | 6 |
| 13) | Wahlpflicht | Optionskurs IV <i>Option IV</i> | 3 | 6 |
| 14) | Pflicht | Master-Arbeit <i>Mémoire II</i> | 4 | 30 |

2.2 Modulübersicht nach Studienort

(entsprechend der Modulübersicht der Studien- und Prüfungsordnung)

| | | |
|--|-------------------------|-----------|
| Module an der Universität d'Aix-Marseille | 1. & 2. Sem. | 60 |
|--|-------------------------|-----------|

| Modulnummer | Pflicht / Wahlpflicht | Modultitel | Fachsemester | LP |
|-------------|-----------------------|--|--------------|----|
| 1) | Pflicht | Kulturtransfer / Interkulturelle Prozesse I <i>Transferts culturels I</i> | 1 | 6 |
| 2) | Pflicht | Kulturtransfer / Interkulturelle Prozesse II <i>Transferts culturels II</i> | 2 | 6 |
| 3) | Pflicht | Sprachwissenschaft I <i>Compétences linguistique et interculturelle I</i> | 1 | 6 |
| 4) | Pflicht | Sprachwissenschaft II <i>Compétences linguistique et interculturelle II</i> | 2 | 6 |
| 5) | Wahlpflicht | Optionskurse I-III <i>Option I-III</i> | 1-2 | 12 |
| 6) | Pflicht | Regards croisés (Geschichte, Medien, Management) <i>Regards croisés (histoire, média, management)</i> | 1 | 9 |
| 7) | Pflicht | Praktikum und Praktikumsbericht <i>Stage et rapport du stage</i> | 2 | 3 |
| 8) | Pflicht | Abschlussarbeit <i>Mémoire I</i> | 2 | 12 |

| | | |
|--|-------------------------|-----------|
| Module an der Eberhard Karls Universität Tübingen | 3. & 4. Sem. | 60 |
|--|-------------------------|-----------|

| Modulnummer | Pflicht / Wahlpflicht | Modultitel | Fachsemester | LP |
|-------------|-----------------------|--|--------------|----|
| 9) | Pflicht | Kulturtransfer / Interkulturelle Prozesse III <i>Transferts culturels III</i> | 3 | 6 |
| 10) | Pflicht | Kulturtransfer / Interkulturelle Prozesse IV <i>Transferts culturels IV</i> | 3 | 6 |
| 11) | Pflicht | Sprachwissenschaft III <i>Compétences linguistique et interculturelle III</i> | 3 | 6 |
| 12) | Pflicht | Sprachwissenschaft IV <i>Compétences linguistique et interculturelle IV</i> | 3 | 6 |
| 13) | Wahlpflicht | Optionskurs IV <i>Option IV</i> | 3 | 6 |
| 14) | Pflicht | Masterarbeit <i>Mémoire II</i> | 4 | 30 |

2.3 Modulübersicht nach Studienverlauf

| Semester | LP | Studienort | Studienbereich Kultur, Medien, Literatur | | Studienbereich Sprache | | Studienbereich Spezialisierung | | Masterarbeit |
|----------|----|-----------------------------|--|-----------------|------------------------|-----------------|--------------------------------|----------------|------------------|
| | | | | | | | | | |
| 1. | 30 | Universität d'Aix-Marseille | Modul 1 (6 LP) | Modul 6 (9 LP) | Modul 3 (6 LP) | | Modul 5 (12 LP) | | |
| 2. | 30 | | Modul 2 (6 LP) | | | Modul 4 (6 LP) | | Modul 7 (3 LP) | Modul 8 (12 LP) |
| 3. | 30 | Eberhard Karls | Modul 9 (6 LP) | Modul 10 (6 LP) | Modul 11 (6 LP) | Modul 12 (6 LP) | Modul 13 (6 LP) | | |
| 4. | 30 | Universität Tübingen | | | | | | | Modul 14 (30 LP) |

| Legende | |
|--------------------------|--|
| Bewertungssystem: | b=benotet; ub=unbenotet (bestanden/nicht bestanden) kP=keine Prüfung |
| Prüfungsform: | K= Klausur; MP= Mündliche Prüfung; H=Hausarbeit; CC=contrôle continu; R = Referat, MT= Masterthesis, PB=Praktikumsbericht etc. |
| Dauer: | Dauer der Prüfung in <i>min</i> |
| Gewichtung: | Bei Kursen=Gewichtung der Prüfungsnote für die Modulnote Bei Modulen=Gewichtung der Modulnote für die Endnote eingeben. |
| SWS: | Semesterwochenstunden |
| Status: | O=obligatorisch; F=fakultativ, W=wahlpflicht |
| Art der Lehrform: | VL=Vorlesung; PS=Proseminar; S=Seminar; Ü=Übung, Koll=Kolloquium, etc. |
| LP: | Leistungspunkte (ECTS-Punkte) |

3. Modulbeschreibungen

| | | | | | | | | | |
|---|---|-------------------------|------------------------------|------------|-----------------------------------|---------------------|----------------------|------------------------|---------------------------------|
| Modulnummer: 1 | Modultitel: Kulturtransfer / Interkulturelle Prozesse I <i>Transferts culturels I</i> | | | | Art des Moduls: Pflicht | | | | |
| ECTS-Punkte | 6 | | | | | | | | |
| Arbeitsaufwand - Kontaktzeit - Selbststudium | Arbeitsaufwand: 180 h | | Kontaktzeit: 60 h / 4 SWS | | Selbststudium: 120 h | | | | |
| Moduldauer* | 1 Semester | | | | | | | | |
| Häufigkeit des Angebots | Jedes Semester | | | | | | | | |
| Unterrichtssprache | Französisch | | | | | | | | |
| Lehr- /Lernformen | Vorlesung, Seminar – Referate, Einzelarbeit (Fallstudie, Projektarbeit) | | | | | | | | |
| Modulinhalt | Dieses Modul bietet eine Einführung in die Theorie der Kulturtransfertheorien. Auf deren Grundlage werden die Wechselwirkungen zwischen der germanophonen und frankophonen Literatur und Kultur an Fallbeispielen seit 1800 systematisch analysiert. Berücksichtigt werden dabei auch, ausgehend von begriffsgeschichtlichen Untersuchungen, die unterschiedlichen Formen der kollektiven Erinnerung und des kulturellen Gedächtnisses in Frankreich und Deutschland. | | | | | | | | |
| Qualifikationsziele | Die Studierenden kennen die einschlägigen Theorien des Kulturtransfers. Sie sind in der Lage auf Basis ihrer Kenntnis der deutsch-französischen Geschichte, Fallbeispiele des Kulturtransfers (Literatur, bildende Kunst, Philosophie etc.) zu analysieren. Sie können die Zusammenhänge und Wechselwirkungen der deutschen und französischen Kultur beschreiben und erklären. | | | | | | | | |
| Voraussetzung für die Vergabe von Leistungspunkten/ Benotung (ggf. Gewichtung) | Titel | Art der Lehrform | Status | SWS | LP | Prüfungsform | Prüfungsdauer | Benotungssystem | Berechnung der Modulnote |
| | Kultur-/ Ideengeschichte <i>Histoire des idées et histoire culturelle</i> | VL | O | 2 | 3 | H | - | b | $\frac{1}{2}$ |
| | Literatur/ <i>Littérature</i> | VL | O | 2 | 3 | CC/MP | 20 | b | $\frac{1}{2}$ |
| Teilnahmevoraussetzungen | Keine; Aufnahme in den Studiengang | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|--|------------------------------|-----------------------------------|-----|----|--------------|---------------|-----------------|--------------------------|
| Modulnummer: 2 | Modultitel: Kulturtransfer / Interkulturelle Prozesse II <i>Transferts culturels II</i> | | Art des Moduls: Pflicht | | | | | | |
| ECTS-Punkte | 6 | | | | | | | | |
| Arbeitsaufwand - Kontaktzeit - Selbststudium | Arbeitsaufwand: 180 h | Kontaktzeit: 60 h / 4 SWS | Selbststudium: 120 h | | | | | | |
| Moduldauer | 1 Semester | | | | | | | | |
| Häufigkeit des Angebots | Jedes Semester | | | | | | | | |
| Unterrichtssprache | Französisch | | | | | | | | |
| Lehr- /Lernformen | Vorlesung, Seminar – Referate, Einzelarbeit (Fallstudie, Projektarbeit) | | | | | | | | |
| Modulinhalt | Ausgehend von den Begriffen Identität und Hybridität wird insbesondere das Deutschlandbild in der französischsprachigen Literatur des 20. Jahrhunderts im Spiegel der Begriffe Konfliktkulturen und Kulturkonflikte untersucht. Mit dem Blick einer interkulturellen Hermeneutik wird eine Einführung in deutsch- und französischsprachiges Kulturgut im Bereich Film und Theater gegeben. | | | | | | | | |
| Qualifikationsziele | Die Studierenden können die deutsch-französischen Kulturtransferprozesse im Blick auf deren Konfliktpotenzial analysieren. Sie sind in der Lage eigenständig Interferenzen zu kontextualisieren, deren Konfliktpotenzial und Funktion zu beschreiben und mit historischen Phänomenen und Kulturgut in den Bereichen Film und Theater zu verknüpfen. | | | | | | | | |
| Voraussetzung für die Vergabe von Leistungspunkten/ Benotung (ggf. Gewichtung) | Titel | Art der Lehrform | Status | SWS | LP | Prüfungsform | Prüfungsdauer | Benotungssystem | Berechnung der Modulnote |
| | Kulturtransfer II <i>Transferts culturels II</i> | V | O | 2 | 3 | CC/MP | 20 | b | $\frac{1}{2}$ |
| | Deutsch-Französisches Kulturgut (Kino/ Theater) <i>Le champ culturel franco-allemand (Cinéma / Théâtre)</i> | S | O | 2 | 3 | CC/H | - | b | $\frac{1}{2}$ |
| Teilnahmevoraussetzungen | Keine; Aufnahme in den Studiengang | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|--|------------------------------|-----------------------------------|-----|----|--------------|---------------|-----------------|--------------------------|
| Modulnummer: 3 | Modultitel: Sprachwissenschaft I <i>Compétences linguistique et interculturelle I</i> | | Art des Moduls: Pflicht | | | | | | |
| ECTS-Punkte | 6 | | | | | | | | |
| Arbeitsaufwand - Kontaktzeit - Selbststudium | Arbeitsaufwand: 180 h | Kontaktzeit: 90 h / 6 SWS | Selbststudium: 90 h | | | | | | |
| Moduldauer | 1 Semester | | | | | | | | |
| Häufigkeit des Angebots | Jedes Semester | | | | | | | | |
| Unterrichtssprache | Französisch / Deutsch | | | | | | | | |
| Lehr- /Lernformen | Seminar – Einzel- und Gruppenarbeit, Präsentation | | | | | | | | |
| Modulinhalt | Das Modul bietet eine Einführung in die vergleichende Semantik und Begriffsgeschichte sowie in die Problematik des „Unübersetzbaren“ im Kontext der zweisprachigen Lexikografie. Es dient der praktischen Einübung ins Übersetzen vom Deutschen ins Französische und umgekehrt. Dabei steht die Vertiefung der Kenntnisse von Übersetzungstechniken und eine Sensibilisierung für die strukturellen Besonderheiten und kulturellen Kontexte der jeweiligen Sprache im Mittelpunkt. Diese können auch durch eine reflexive Auseinandersetzung mit beiden Sprachen erlangt werden. | | | | | | | | |
| Qualifikationsziele | Die Studierenden sind in der Lage literarische Texte unter Anwendung einschlägiger Wörterbücher und Hilfsmittel stilistisch angemessen und sprachlich korrekt zu übersetzen. Sie können sprachliche Interferenzen identifizieren und kulturelle Kontexte erläutern. | | | | | | | | |
| Voraussetzung für die Vergabe von Leistungspunkten/ Benotung (ggf. Gewichtung) | Titel | Art der Lehrform | Status | SWS | LP | Prüfungsform | Prüfungsdauer | Benotungssystem | Berechnung der Modulnote |
| | Übersetzung Französisch-Deutsch (thème) <i>Traduction Français-Allemand (thème)</i> | S | O | 1 | 2 | CC/K | 180 | b | $\frac{1}{3}$ |
| | Übersetzung Deutsch-Französisch (version) <i>Traduction Français-Allemand (version)</i> | S | O | 1 | 2 | CC | - | b | $\frac{1}{3}$ |
| | Konzeptgeschichte <i>Histoire des concepts</i> | S | O | 2 | 2 | MP | 20 | b | $\frac{1}{3}$ |
| Teilnahmevoraussetzungen | Keine; Aufnahme in den Studiengang | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|--|-------------------------|------------------------------|------------|-----------------------------------|---------------------|----------------------|------------------------|-------------------------------------|
| Modulnummer: 4 | Modultitel: Sprachwissenschaft II <i>Compétences linguistique et interculturelle II</i> | | | | Art des Moduls: Pflicht | | | | |
| ECTS-Punkte | 6 | | | | | | | | |
| Arbeitsaufwand - Kontaktzeit - Selbststudium | Arbeitsaufwand: 180 h | | Kontaktzeit: 90 h / 6 SWS | | Selbststudium: 90 h | | | | |
| Moduldauer | 1 Semester | | | | | | | | |
| Häufigkeit des Angebots | Jedes Semester | | | | | | | | |
| Unterrichtssprache | Französisch / Deutsch | | | | | | | | |
| Lehr- /Lernformen | Seminar – Einzel- und Gruppenarbeit, Präsentation | | | | | | | | |
| Modulinhalt | Dieses Modul dient der vertiefenden praktischen Einübung ins Übersetzen vom Deutschen ins Französische und umgekehrt. Dabei geht es insbesondere um die Vertiefung der Kenntnisse von Übersetzungstechniken und eine Sensibilisierung für die strukturellen Besonderheiten und kulturellen Kontexte der jeweiligen Sprache. Diese können durch eine reflexive Auseinandersetzung mit beiden Sprachen erlangt werden. | | | | | | | | |
| Qualifikationsziele | Die Studierenden sind in der Lage anspruchsvolle literarische Texte unter Anwendung einschlägiger Wörterbücher und Hilfsmittel stilistisch angemessen und sprachlich korrekt zu übersetzen. Sie können sprachliche Interferenzen identifizieren und kulturelle Kontexte erläutern. | | | | | | | | |
| Voraussetzung für die Vergabe von Leistungspunkten/ Benotung (ggf. Gewichtung) | Titel | Art der Lehrform | Status | SWS | LP | Prüfungsform | Prüfungsdauer | Benotungssystem | Berechnung der Modulnote |
| | Übersetzung Französisch- Deutsch (thème) <i>Traduction Français- Allemand (thème)</i> | S | O | 1 | 2 | CC/K | 180 | b | $\frac{1}{3}$ |
| | Übersetzung Deutsch- Französisch (version) <i>Traduction Français- Allemand (version)</i> | S | O | 1 | 2 | CC | 90 | b | $\frac{1}{3}$ |
| | Übersetzungswissenschaft <i>Traductologie</i> | S | O | 2 | 2 | CC/H | 90 | b | $\frac{1}{3}$ |
| Teilnahme- voraussetzungen | Keine; Aufnahme in den Studiengang | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|-------------------------|-----------------------------------|------------------------------|-----------|---------------------|-------------------------|------------------------|---------------------------------|
| Modulnummer: 5 | Modultitel: Optionskurs I-III <i>Option I-III</i> | | Art des Moduls: Pflicht | | | | | | |
| ECTS-Punkte | 12 | | | | | | | | |
| Arbeitsaufwand - Kontaktzeit - Selbststudium | Arbeitsaufwand: 360 h | | | Kontaktzeit: 60 h / 4 SWS | | | Selbststudium: 300 h | | |
| Moduldauer | 2 Semester | | | | | | | | |
| Häufigkeit des Angebots | Jedes Semester | | | | | | | | |
| Unterrichtssprache | Französisch | | | | | | | | |
| Lehr- /Lernformen | Vorlesung, Seminar – Einzel- und Gruppenarbeit, Präsentation | | | | | | | | |
| Modulinhalt | Das Modul dient der interdisziplinären Erweiterung und beruflichen Perspektivierung der im Studium erworbenen fachlichen Kenntnisse. Von 3 Kursen müssen 2 belegt werden. | | | | | | | | |
| Qualifikationsziele | Die Studierenden können die erworbenen Qualifikationen in anderen Kontexten anwenden. Sie sind in der Lage wissenschaftliche Konzepte und Sachverhalte zu interpretieren, zu illustrieren sowie zu analysieren. Ihr vertieftes Wissen können die Studierenden nutzen, um die wissenschaftlichen Konzepte und Sachverhalte kritisch zu hinterfragen und zu bewerten. | | | | | | | | |
| Voraussetzung für die Vergabe von Leistungspunkten/ Benotung (ggf. Gewichtung) | Titel | Art der Lehrform | Status | SWS | LP | Prüfungsform | Prüfungsdauer | Benotungssystem | Berechnung der Modulnote |
| | Optionskurs I <i>Option I (Séminaire linguistique)</i> | V/S | W | 2 | 6 | H | - | b | $\frac{1}{2}$ |
| | Optionskurs II <i>(Interculturalité)</i> | V/S | W | 2 | 6 | K/MP | 60/180 | b | $\frac{1}{2}$ |
| | Optionskurs III <i>(Intermedialité)</i> | V/S | W | 2 | 6 | H/MP | 120 | b | $\frac{1}{2}$ |
| Teilnahmevoraussetzungen | Keine; Aufnahme in den Studiengang | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|------------------------------|-----------------------------------|-----|----|--------------|---------------|-----------------|--------------------------|
| Modulnummer: 6 | Modultitel: Regards croisés (Geschichte, Medien, Management) <i>Regards croisés (histoire, média, management)</i> | | Art des Moduls: Pflicht | | | | | | |
| ECTS-Punkte | 9 | | | | | | | | |
| Arbeitsaufwand* - Kontaktzeit - Selbststudium | Arbeitsaufwand: 270 h | Kontaktzeit: 60 h / 4 SWS | Selbststudium: 210 h | | | | | | |
| Moduldauer | 1 Semester | | | | | | | | |
| Häufigkeit des Angebots | Jedes Semester | | | | | | | | |
| Unterrichtssprache | Französisch | | | | | | | | |
| Lehr- /Lernformen* | Vorlesung, Seminar – Referate, Einzelarbeit (Fallstudie, Projektarbeit) | | | | | | | | |
| Modulinhalt | Auf der Grundlage der deutsch-französischen Geschichte werden strukturelle Ähnlichkeiten und Unterschiede der politischen und gesellschaftlichen Systeme vorgestellt und hinsichtlich ihrer Unterschiede und Verflechtungen analysiert. Im Mittelpunkt stehen dabei die historisch gewachsenen Strukturmodelle eines Kulturföderalismus versus -zentrismus und deren konkrete Auswirkungen hinsichtlich auf die Medien- und Kulturlandschaft (Theater, Film bildende Kunst, Wissenschaft etc.) in Deutschland und Frankreich heute. Dabei wird ein Schwerpunkt auf der Thematik des Kulturmanagements gelegt. | | | | | | | | |
| Qualifikationsziele | Die Studierenden können die Verbindungen von deutscher und französischer Geschichte analysieren. Sie sind in der Lage Ähnlichkeiten und Unterschiede der deutschen und französischen Kultur- und Medienlandschaft zu überprüfen und zu bewerten sowie in die daraus entstehenden Interferenzen einzuordnen. | | | | | | | | |
| Voraussetzung für die Vergabe von Leistungspunkten/ Benotung (ggf. Gewichtung) | Titel | Art der Lehrform | Status | SWS | LP | Prüfungsform | Prüfungsdauer | Benotungssystem | Berechnung der Modulnote |
| | Deutsch-Französisches Kulturmanagement <i>Management franco-allemand de la culture (politique et diplomatie culturelle en France et en Allemagne, les acteurs du franco-allemand)</i> | V/S | O | 2 | 6 | CC/MP | 20 | b | $\frac{2}{3}$ |
| | Regards croisés : Geschichte/ Medien <i>Regards croisés : Histoire/ Médias (Histoire franco-allemand, médias, excursion)</i> | V | O | 2 | 3 | CC/H | - | b | $\frac{1}{3}$ |
| Teilnahmevoraussetzungen | Keine; Aufnahme in den Studiengang | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|--------------------------|-----------------------------------|-----|---------------------|--------------|---------------|-----------------|--------------------------|
| Modulnummer: 7 | Modultitel: Praktikum und Praktikumsbericht <i>Stage et rapport du stage</i> | | Art des Moduls: Pflicht | | | | | | |
| ECTS-Punkte | 3 | | | | | | | | |
| Arbeitsaufwand - Kontaktzeit - Selbststudium | Arbeitsaufwand: 90 h | Kontaktzeit: 0 h / 0 SWS | | | Selbststudium: 90 h | | | | |
| Moduldauer | 1 Semester | | | | | | | | |
| Häufigkeit des Angebots | Jedes Semester | | | | | | | | |
| Unterrichtssprache | Französisch | | | | | | | | |
| Lehr- /Lernformen | Praktikum | | | | | | | | |
| Modulinhalt | Das Pflichtpraktikum von mindestens einem Monat dient der professionellen Qualifizierung der Studierenden und der Schärfung ihres deutsch-französischen Berufsprofils. | | | | | | | | |
| Qualifikationsziele | Die Studierenden erproben die Berufspraxis im deutsch-französischen Arbeitskontext. Sie können ihre theoretischen Kenntnisse über Kulturtransfer und Interferenzen anwenden und vertiefen ihre Kompetenzen in einem spezifischen, von ihnen selbst gewählten Bereich. So erweitern sie ihre Qualifikationen für die Arbeitswelt des deutsch-französischen Bereichs. | | | | | | | | |
| Voraussetzung für die Vergabe von Leistungspunkten/ Benotung (ggf. Gewichtung) | Titel | Art der Lehrform | Status | SWS | LP | Prüfungsform | Prüfungsdauer | Benotungssystem | Berechnung der Modulnote |
| | Praktikum und Praktikumsbericht <i>Stage et rapport du stage</i> | - | W | - | 3 | PB | - | b | 100 |
| Teilnahmevoraussetzungen | Modul 1-7 | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|--|--------------------------|-----------------------------------|-----|----------------------|--------------|---------------|-----------------|--------------------------|
| Modulnummer: 8 | Modultitel: Abschlussarbeit <i>Mémoire I</i> | | Art des Moduls: Pflicht | | | | | | |
| ECTS-Punkte | 12 | | | | | | | | |
| Arbeitsaufwand - Kontaktzeit - Selbststudium | Arbeitsaufwand: 360 h | Kontaktzeit: 0 h / 0 SWS | | | Selbststudium: 360 h | | | | |
| Moduldauer | 1 Semester | | | | | | | | |
| Häufigkeit des Angebots | Jedes zweite Semester | | | | | | | | |
| Unterrichtssprache | Französisch | | | | | | | | |
| Lehr- /Lernformen | Masterarbeit, Präsentation | | | | | | | | |
| Modulinhalt | Das Abfassen einer ca. 30-seitigen Abschlussarbeit in deutscher oder französischer Sprache dient dem Nachweis der wissenschaftlichen Fertigkeiten der Studierenden im thematischen Kontext des Masterstudiengangs. | | | | | | | | |
| Qualifikationsziele | Die Studierenden arbeiten sich in ein wissenschaftliches Spezialgebiet ein. Sie können eigenständig eine Forschungsfrage formulieren, wissenschaftliche Theorien empirisch anwenden und sich auf einschlägige Werke der Sekundärliteratur beziehen. Sie sind in der Lage längere wissenschaftlicher Texte zu strukturieren und können die Prinzipien des Zeitmanagements praktisch umsetzen. | | | | | | | | |
| Voraussetzung für die Vergabe von Leistungspunkten/ Benotung (ggf. Gewichtung) | Titel | Art der Lehrform | Status | SWS | LP | Prüfungsform | Prüfungsdauer | Benotungssystem | Berechnung der Modulnote |
| | Abschlussarbeit <i>Mémoire I</i> | - | O | - | 12 | MT | - | b | 100 |
| Teilnahmevoraussetzungen | Modul 1-6 | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|--|------------------------------|-----------------------------------|-----|----|-------------------------|--|-----------------|--------------------------|
| Modulnummer: 9 | Modultitel: Kulturtransfer / Interkulturelle Prozesse III <i>Transferts culturels III</i> | | Art des Moduls: Pflicht | | | | | | |
| ECTS-Punkte* | 6 | | | | | | | | |
| Arbeitsaufwand* - Kontaktzeit - Selbststudium | Arbeitsaufwand: 180 h | Kontaktzeit: 30 h / 2 SWS | Selbststudium: 150 h | | | | | | |
| Moduldauer | 1 Semester | | | | | | | | |
| Häufigkeit des Angebots | Jedes Semester | | | | | | | | |
| Unterrichtssprache | Deutsch | | | | | | | | |
| Lehr- /Lernformen | Vorlesung, Seminar – Referate, Einzelarbeit (Fallstudie, Projektarbeit) | | | | | | | | |
| Modulinhalt | Auf der methodischen Grundlage einschlägiger Literatur- und Kulturtheorien werden die Wechselwirkungen zwischen der (deutschen und französischen) Literatur und Kultur als kulturelle „dichte“ Übersetzungsleistungen anhand von Fallbeispielen nach 1900 vertiefend analysiert. Berücksichtigung finden dabei insbesondere interkulturelle Missverständnisse, Interferenzen und Reibungspunkte, die nicht allein als Störfaktoren, sondern auch in ihrer produktiven Wirkung betrachtet werden. | | | | | | | | |
| Qualifikationsziele | Die Studierenden können Theorien des Kulturtransfers analysieren und hinterfragen. Sie sind in der Lage auf der Basis ihrer Kenntnis der deutsch-französischen Geschichte eigenständig Verbindungen zwischen kulturellen Phänomenen in beiden Ländern herzustellen und kritisch zu bewerten. Sie können Interferenzen der deutschen und französischen Kultur erkennen und in ihrer Funktion analysieren und kommentieren. | | | | | | | | |
| Voraussetzung für die Vergabe von Leistungspunkten/ Benotung (ggf. Gewichtung) | Titel | Art der Lehrform | Status | SWS | LP | Prüfungsform | Prüfungsdauer | Benotungssystem | Berechnung der Modulnote |
| | Kulturtransfer / Interkulturelle Prozesse II <i>Transferts culturels II</i> | V oder S | O | 2 | 6 | K oder R oder H oder MP | 90 (K) oder 30 (R) oder - (H) oder 15 (MP) | b | 100 |
| Teilnahmevoraussetzungen | Modul 1-8 | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|--|------------------------------|-----------------------------------|-----|----|---|--|-----------------|--------------------------|
| Modulnummer: 10 | Modultitel: Kulturtransfer/ Interkulturelle Prozesse IV Transferts culturels IV | | Art des Moduls: Pflicht | | | | | | |
| ECTS-Punkte | 6 | | | | | | | | |
| Arbeitsaufwand - Kontaktzeit - Selbststudium | Arbeitsaufwand: 180 h | Kontaktzeit: 30 h / 2 SWS | Selbststudium: 150 h | | | | | | |
| Moduldauer | 1 Semester | | | | | | | | |
| Häufigkeit des Angebots | Jedes Semester | | | | | | | | |
| Unterrichtssprache | Deutsch | | | | | | | | |
| Lehr- /Lernformen | Vorlesung, Seminar – Referate, Einzelarbeit (Fallstudie, Projektarbeit) | | | | | | | | |
| Modulinhalt | Ausgehend von den Begriffen Konfliktkultur und Kulturkonflikte werden auf der Grundlage unterschiedlicher methodischer Konzepte am Beispiel von extraterritorialer deutschsprachiger Literatur im Allgemeinen und Migrationsliteratur im Besonderen Phänomene wie kulturelle Kontinuitäten und Diskontinuitäten, Differenz und Ähnlichkeit untersucht. | | | | | | | | |
| Qualifikationsziele | Die Studierenden können kulturelle Prozesse und den wechselseitigen Transfer zwischen Frankreich und Deutschland in Geschichte und Gegenwart anhand von Fallbeispielen im Kontext von Migration und Exil mit Hilfe theoretischer Konzepte beschreiben, analysieren und hinterfragen. | | | | | | | | |
| Voraussetzung für die Vergabe von Leistungspunkten/ Benotung (ggf. Gewichtung) | Titel | Art der Lehrform | Status | SWS | LP | Prüfungsform | Prüfungsdauer | Benotungssystem | Berechnung der Modulnote |
| | Literatur und Kultur II <i>Littérature/civilisation II</i> | V oder S | O | 2 | 6 | K oder R oder H oder MP | 90 (K) oder 30 (R) oder - (H) oder 15 (MP) | b | 100 |
| Teilnahmevoraussetzungen | Modul 1-8 | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|--|------------------------------|-----------------------------------|-----|----|--------------|---------------|-----------------|--------------------------|
| Modulnummer: 11 | Modultitel: Sprachwissenschaft III <i>Compétences linguistique et interculturelle III</i> | | Art des Moduls: Pflicht | | | | | | |
| ECTS-Punkte | 6 | | | | | | | | |
| Arbeitsaufwand* - Kontaktzeit - Selbststudium | Arbeitsaufwand: 180 h | Kontaktzeit: 60 h / 4 SWS | Selbststudium: 120 h | | | | | | |
| Moduldauer | 1 Semester | | | | | | | | |
| Häufigkeit des Angebots | Jedes Semester | | | | | | | | |
| Unterrichtssprache | Deutsch/Französisch | | | | | | | | |
| Lehr- /Lernformen | Seminare, Übungen Präsentation, Referate, Einzelarbeit, Gruppenarbeit, Portfolio, Hausarbeit, Seminar | | | | | | | | |
| Modulinhalt | Dieses Modul dient der Vertiefung der Praxis und Übung von Übersetzungen vom Deutschen ins Französische und umgekehrt. Es geht dabei verstärkt um strukturelle Besonderheiten der Sprachen, die beim Übersetzen zum Tragen kommen. Die Arbeit mit diesen Besonderheiten geschieht durch eine reflexive Auseinandersetzung mit beiden Sprachen. | | | | | | | | |
| Qualifikationsziele | Studierende verfügen über vertiefende Übersetzungsfertigkeiten und sind in der Lage, zunehmend anspruchsvolle Texte in die jeweils andere Sprache zu übersetzen. Die Studierenden sind in der Lage spezifische Übersetzungstheorien und der ihnen entsprechenden Begrifflichkeit anzuwenden. | | | | | | | | |
| Voraussetzung für die Vergabe von Leistungspunkten/ Benotung (ggf. Gewichtung) | Titel | Art der Lehrform | Status | SWS | LP | Prüfungsform | Prüfungsdauer | Benotungssystem | Berechnung der Modulnote |
| | Übersetzung Französisch-Deutsch <i>Traduction Français-Allemand (thème)</i> | Ü | O | 2 | 3 | K | 90 | b | $\frac{1}{2}$ |
| | Übersetzung Deutsch-Französisch <i>Traduction Allemand-Français (version)</i> | Ü | O | 2 | 3 | K | 90 | b | $\frac{1}{2}$ |
| Teilnahmevoraussetzungen | Module 1-8 | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|--|------------------------------|-----------------------------------|-----|----|---|--|-----------------|--------------------------|
| Modulnummer: 12 | Modultitel: Sprachwissenschaft IV <i>Compétences linguistique et interculturelle IV</i> | | Art des Moduls: Pflicht | | | | | | |
| ECTS-Punkte | 6 | | | | | | | | |
| Arbeitsaufwand - Kontaktzeit - Selbststudium | Arbeitsaufwand: 180 h | Kontaktzeit: 30 h / 2 SWS | Selbststudium: 150 h | | | | | | |
| Moduldauer | 1 Semester | | | | | | | | |
| Häufigkeit des Angebots | Jedes Semester | | | | | | | | |
| Unterrichtssprache | Deutsch/Französisch | | | | | | | | |
| Lehr- /Lernformen | Vorlesung, Seminar – Einzel- und Gruppenarbeit, Präsentation | | | | | | | | |
| Modulinhalt | Dieses Modul ermöglicht die vertiefende Auseinandersetzung mit Ansätzen der Sprachwissenschaft der beiden Sprachen sowie der Texttheorie. Ausgehend von einer Analyse der semantischen, syntaktischen, pragmatischen als auch phonetischen Besonderheiten werden Möglichkeiten des kontrastiven Vergleichs des Deutschen und des Französischen überprüft. Ein systematischer Vergleich kann ebenfalls durch eine sprachgeschichtliche oder sprachphilosophische Auseinandersetzung erlangt werden. | | | | | | | | |
| Qualifikationsziele | Die Studierenden haben vertiefte Kenntnisse der Sprachwissenschaft, insbesondere im Kontext der beiden Sprachen. Sie können auf dieser Grundlage Texte analysieren. Sie sind in der Lage linguistische Fragestellungen in einer mehrkulturellen Herangehensweise kritisch zu hinterfragen. | | | | | | | | |
| Voraussetzung für die Vergabe von Leistungspunkten/ Benotung (ggf. Gewichtung) | Titel | Art der Lehrform | Status | SWS | LP | Prüfungsform | Prüfungsdauer | Benotungssystem | Berechnung der Modulnote |
| | Sprachwissenschaft IV <i>Compétences linguistique et interculturelle IV</i> | S oder Ü oder V | O | 2 | 6 | K oder R oder H oder MP | 90 (K) oder 30 (R) oder - (H) oder 15 (MP) | b | 100 |
| Teilnahmevoraussetzungen | Module 1-8 | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|--|--|-----------------------------------|--------|-----|-------------------------|---|--|-----------------|--------------------------|
| Modulnummer: 13 | Modultitel: Optionskurs IV <i>Option IV</i> | | Art des Moduls: Pflicht | | | | | | | |
| ECTS-Punkte | 6 | | | | | | | | | |
| Arbeitsaufwand - Kontaktzeit - Selbststudium | Arbeitsaufwand: 180 h | | Kontaktzeit: 30 h / 2 SWS | | | Selbststudium: 150 h | | | | |
| Moduldauer | 1 Semester | | | | | | | | | |
| Häufigkeit des Angebots | Jedes Semester | | | | | | | | | |
| Unterrichtssprache | Deutsch | | | | | | | | | |
| Lehr- /Lernformen | Vorlesung, Seminar – Einzel- und Gruppenarbeit, Präsentation | | | | | | | | | |
| Modulinhalt | Das Modul dient der interdisziplinären Erweiterung und beruflichen Perspektivierung der Kenntnisse. Die Studierenden wählen ihren Schwerpunkt nach eigenen Interessen selbst. | | | | | | | | | |
| Qualifikationsziele | Die Studierenden erwerben und vertiefen berufsqualifizierende Fähigkeiten in den Bereichen des wissenschaftlichen Arbeitens sowie der Kommunikation in Studium und Beruf. Weiterhin können sie sich über unterschiedliche Praxis- und Berufsfelder informieren und sich auf einen Berufseinstieg vorbereiten. Schließlich besteht für die Studierenden in diesem Modul ebenfalls die Möglichkeit moralische, ethische und gesellschaftsrelevante Kenntnisse und Kompetenzen zu erwerben. | | | | | | | | | |
| Voraussetzung für die Vergabe von Leistungspunkten/ Benotung (ggf. Gewichtung) | Titel | | Art der Lehrform | Status | SWS | LP | Prüfungsform | Prüfungsdauer | Benotungssystem | Berechnung der Modulnote |
| | Optionskurs IV <i>Option IV</i> | | S oder Ü oder V | W | 2 | 6 | K oder R oder H oder MP | 90 (K) oder 30 (R) oder - (H) oder 15 (MP) | b | 100 |
| Teilnahmevoraussetzungen | Modul 1-8 | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|--|-----------------------------|-----------------------------------|-----|----|--------------|---------------|-----------------|--------------------------|
| Modulnummer: 14 | Modultitel: Master-Arbeit <i>Mémoire II</i> | | Art des Moduls: Pflicht | | | | | | |
| ECTS-Punkte | 30 | | | | | | | | |
| Arbeitsaufwand - Kontaktzeit - Selbststudium | Arbeitsaufwand: 900 h | Kontaktzeit: 0 h / 0 SWS | Selbststudium: 900 h | | | | | | |
| Moduldauer | 2 Semester | | | | | | | | |
| Häufigkeit des Angebots | Jedes zweite Semester | | | | | | | | |
| Unterrichtssprache | Deutsch/Französisch | | | | | | | | |
| Lehr- /Lernformen | Masterarbeit, Kolloquium, Präsentation, eigenständige wissenschaftliche Recherche und Redaktion | | | | | | | | |
| Modulinhalt | Das Abfassen einer ca. 80-seitigen Abschlussarbeit in deutscher oder französischer Sprache dient der Vertiefung und dem Nachweis der wissenschaftlichen Fertigkeiten der Studierenden im thematischen Kontext des Masterstudiengangs. Die Masterarbeit wird im <i>Co-tutelle</i> -Verfahren von einem Betreuer in Aix und einem Betreuer in Tübingen betreut, die beide die Arbeit begutachten. Das Thema wird in Absprache mit den Betreuern frei aus dem Themenkomplex des Masterstudiengangs gewählt. | | | | | | | | |
| Qualifikationsziele | Die Studierenden sind in der Lage im thematischen Kontext der Masterstudiengangs eigenständig wissenschaftlich zu arbeiten. Sie sind fähig innerhalb eines vorgegebenen Zeitrahmens ein Problem selbständig zu definieren, einen Sachverhalt darzustellen und theoretisch und methodisch kompetent und kritisch zu analysieren. Sie besitzen die Kompetenz eine bestimmte Theorie oder Methode für die Lösung eines wissenschaftlichen Problems auszuwählen und sprachlich angemessen zu begründen. | | | | | | | | |
| Voraussetzung für die Vergabe von Leistungspunkten/ Benotung (ggf. Gewichtung) | Titel | Art der Lehrform | Status | SWS | LP | Prüfungsform | Prüfungsdauer | Benotungssystem | Berechnung der Modulnote |
| | Masterarbeit <i>Mémoire II</i> | - | O | - | 20 | MT | - | b | $\frac{2}{3}$ |
| | Mündliche Prüfung <i>Soutenance</i> | - | O | - | 10 | MP | 60 | b | $\frac{1}{3}$ |
| Teilnahmevoraussetzungen | Modul 1-13 | | | | | | | | |